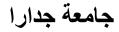
Jadara University





ref# FR/P1/P1/1/v1

COURSE DESCRIPTIONS

Faculty	Arts & Languages							
Department	English Language & Translation				NQF level	9		
Course Title	Adva		Code	103713	Prerequisite			
Credit Hours	Interpretation 3		Theory	3	Practical	-		
Course Leader	m.me	hawesh@jadara.edu.jo	Email	m.mehawesh@jadara.edu.jo				
Lecturers	D. M	ohammad Mehawesh	Emails	m.mehav	vesh@jadara.edu.jo			
Lecture time		3:00 Saturday 7:30 Sunday	Classroom	D304 +L	Lab 12			
Semester	2 nd 2024-20254		Production	08-09- 2023	Updated	24\02\2025		
Awards	Master Degree				Attendance	Fulltime		
Type of Teac	hing	Blended						

Short Description

This course is aimed at developing students' skills in simultaneous and consecutive interpreting from Arabic into English and vice versa. It also aims at developing develop shadowing and note-taking techniques, memory storage and memory retrieval skills. In addition, the course will expose students to different interpreting contexts such as press conferences, national and international conventions and will cover disciplines such as business, trade, politics, and medicine.

Course Objectives

1. Students are introduced to simultaneous and consecutive interpreting across languages

2. They will learn about techniques used in simultaneous and consecutive interpreting such as shadowing, memory use and note taking.

3. They will also be aware of concepts and expressions relevant to translation in general and interpreting in particular

4. They will also learn how to interpret simultaneously and consecutively from Arabic into English.

Learning Outcomes

A. Knowledge - Theoretical Understanding

al Understand theories of interpretation, types of interpretation and understand the methods and techniques of interpretation. (k1)

B. Knowledge - Practical Application

a2 Practice simultaneous, consecutive and liaison interpreting from Arabic English.(k2)

C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills

b1 Analyze how language is mentally processed and analyze the interpreting process.(s1)								
D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy								
c1 Use English TV texts and speeches as exercises for interpreting(c1)								
E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context								
Students will have good knowledge and training in the skills (professional, intellectual and note- taking skills) to develop an efficient approach to the process of interpretation.								
Teaching and Learning Methods								
 □ Brain Storming □ Asynchronous remote □ Using Video □ Discussions □ Research Project □ Case Study 								
Assessment Methods								
□ Formative Assessment □ Quiz □ Homework □ Project Assessment □ Oral Presentation □ Midterm □ Final Exam								

Week	Ho urs	Topics	Teaching & Learning Methods	Assessment Methods
1.	3	Introduction to the course $a1,a2,b1,c1$	Lectures and discussion. Cooperative learning.	Interpreting in the Lab
2.	3	Types of Interpretation\a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion	Observation/ Interpreting in the Lab
3.	3	Sight-Interpretation\a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion. Cooperative learning.	observation
4.	3	Practice- Political Speeches\a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion. Cooperative learning. team work	Assignments Interpreting in the Lab
5.	3	Simultaneous Interpretation\a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion. Cooperative learning. Assignments.	Performance Interpreting in the Lab
6.	3	Practice- Political Speeches\a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion. Cooperative learning.	Assignments Interpreting in the Lab
7.	3	Liaison Interpretation\a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion. Cooperative learning.	Class participation Interpreting in the Lab
8.	3	Practice- Political Speeches\a1,a2,b1,c1	Lectures and discussion. Cooperative learning.	Presentations

9.	3	Consecutive Interpretation	Lectures and discussion.	Observation
		\a1,a2,b1,c1	Cooperative learning.	Interpreting in the Lab
10.	3	Midterm Exam		
11.	3	Liaison Note taking problems of interpretation\a1,a2,b1,c1	Lectures	observation
			team work	
12.	3	Practice /Interpenetration of short	Lectures/ team work	Homework and
		items from different subjects\a1,a2,b1,c1		assignments
13.	3	students are asked to interpret certain items and then corrected by	Lectures	observation
		instructor\a1,a2,b1,c1		
14&15	3	Revision	practice/ team work	Performance
		Final exam		Interpreting in the Lab

Infrastructure									
Textbook Nolan,		(2017) Interpretation: Techniques and exercises.							
References	- Gillis, A. (2013). <i>Conference Interpreting: A Student's Practice Book</i> . London: Routledge.								
Required reading	 Gillies, Andrew (2005). Note-taking for consecutive interpretingManchester, St Jerome Publishing Myers, Laura (1985) Introduction to consecutive interpreting. New York: Hill House. Newmark, Peter. (1989). A textbook of translation. New York: Prentice Hall Patrie, Carol (2009) Consecutive interpreting from English. London: Longman. Pochhacker, Franz. (2004). Introducing Interpreting Studies. New york: Routledge. Riccardi, Alessandre. (2003) Translation Studies. Cambridge: Cambridge university press Roderick, Jones (2002) Conference interpreting explained. Detroit: Saint Jerome Publications 								
Electronic materials	8- This in addition to specialized journals such as Translatio , Babel , and META								
Other	Supplemental materials (HANDOUTS) will be provided								
Course Assessment Plan									
	1	Carl				CLOs			
Assessment Method	1	Grade	a1	a2	b1	c1			
First (Midterm)		15	5		5	5			
Second (if applicable)									
Final Exam		25	5	5	5	10			
Coursework		60				•		·	

Coursework assessment methods	Assignments		5	5	5	5	
	Case study						
	Discussion and interaction				10		
	Group work activities						
	Lab tests and assignments					10	
	Presentations		10				
	Quizzes			10			
Total		100	25	20	25	30	

Plagiarism

Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code). Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.

